

# VERSOIX

## REGION

FEVRIER 2006

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

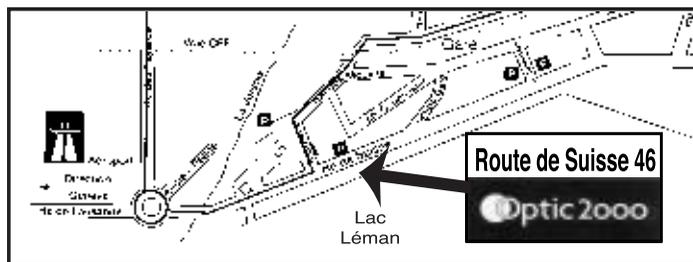
157

HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH

Le groupe de Jazz  
"Out of the Blue"  
se produira le samedi soir 4 mars  
aux Caves de Bon-Séjour à 21h00.  
(Lire en page 3)



100% Sélection régionale



**FIRST**  
Optic 2000

POUR VOUS ET VOTRE PROGRESSEUR.  
Votre Monture Offerte!\*

VERSIOIX Rte Suisse 46 - 022 779 11 11

Optic 2000  
pero



# le carnet des adresses utiles

en 2 pages  
(suite en page 4)

## ADER

**48**  
entreprises

locales à  
votre service !  
CP 648  
1290  
Versoix



## Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**

**Alain Pachoud**  
Restauration - vente  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau

Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68



## Automobile

**GARAGE  
YVES PIGUET**



Réparations et ventes de toutes marques  
Ch. de l'Ancien-Péage, 11  
Tél. 755 53 36

## Automobile

**HYUNDAI**

Vente de Voitures Neuves et Occasions  
Route de Suisse 147  
1290 Versoix

Tél 7 555 222

CENTRE  
**AutoMobile**  
VERSOIX

## Beauté

**DOLORES CLOS**  
Esthéticienne

**SPECIALISTE EN  
EPILATION DEFINITIVE**

Soin du visage et corps - épilation cire - massage

Chambésy Tél : 022 758 00 31

## B à BA

**Publicité  
=**  
**Versoix-Région**

contactez  
Madame Tamone  
Tél. 022 779 06 14

## Citerne (révision)

**Entreprise Droux**

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
Tél. 022 758 18 68

## Coaching pédagogique

Enfants, ados, adultes  
**Coaching de vie**

Pour retrouver confiance  
Accéder à ses ressources  
Passer à l'action

**anita andina coaching**  
Coach certifiée 1292 Chambésy

022 758 18 66  
anita\_andina@bluewin.ch

## Cordonnerie

*Cordonnerie Nouvelle*

**S. Marian**

Membre de la Société Suisse des  
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

## Cotton Club Vidéo

Plus de  
**5000  
DVD**

et encore des milliers de cassettes

**Vidéomat 24h/24h**

Nouveautés à partir de Fr. 5.-  
5, rte de Sauvigny  
Tél : 022 755 61 74

## Danse

**dance**  
r t

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Fillles et garçons dès 3 ans  
Classique et Moderne

Adolescents et adultes :

Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Hip-Hop, Classique

**NOUVEAU** : Salsa gogo, pilates,  
stretching - danse, yoga  
19, rte de Suisse à Versoix  
Tél 022 779 44 34

## Décorateur d'intérieur



Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
Tél. 022 758 15 69

## Ebénisterie

**MORET** Depuis 1927

**Ebénisterie - Ameublement**

Antiquités - Menuiserie  
Expertises - Restauration  
Travaux de maintenance &  
après effraction

Fabrication - Ventes styles  
Rembourrés- Rideaux-Tapis  
Moquette - Literie

**Magasin - Atelier**  
Chambésy 758 13 53/56

## Electricité

**BUCHMANN & MERCIER  
VERSELECS S.A.**

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96  
Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## Gym Par.-enf.



**Versoix**  
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel  
Tél. 022 755 55 94

## Gymnastique

**FFSV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX

filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball

www.fgy-versoix.ch  
P.S. & Versoix  
cp274 1290 Versoix  
Tél. 022/755.35.03

## Immobilier

**Votre agence**

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

Av. Adrien-Lachenal 23  
1290 Versoix

022 / 779.49.79

## imprimerie

23 composition & couleurs  
je (l)brochére teufit  
fonti (il) « 211 je b)owp »



www.iversoix.ch  
info@iversoix.ch - pao@iversoix.ch

## Institut de beauté

Soins visage et corps  
Epilations - Manucures - Drainage



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix  
Tél. 022 779 08 07

## Institut de beauté

**Marenda**

A votre service dans un cadre  
spacieux et confortable  
vous propose:

Soins - Visage - Corps  
Epilations - pose faux ongles  
Beaut pieds - Bronzage rapide !  
Massage. Enveloppement d'algues.

23, av. Adrien Lachenal - Versoix  
T I. 022 779 26 81



# VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse  
Tirage : 11300 ex.  
Rédacteur responsable :  
Michel Jaeggli © 022 755 26 17  
Case postale 515, 1290 Versoix  
info@versoix-region.ch  
CCP 12-16757-3  
Mise en page : Michel Jaussi  
La Une: Alexis Berset  
Publicité  
Eric & Nathalie Tamone  
4 Place Bordier 1290 Versoix  
© 022 779 06 14  
Site: [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

## Réponse au Who's who n°156

Bravo, à celles et à ceux qui ont reconnu, et ils furent nombreux la nouvelle responsable de l'animation des Caves de Bon-Séjour de Versoix,

**Mathilde de RAHM**

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

Monique Decosterd, Versoix  
Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

## Odieux ! Le sabotage du bateau de sauvetage !



Occupé à des vérifications d'usage et à des contrôles du matériel d'intervention, notre président fut tout à coup terrassé. Le bateau d'intervention saboté ! Oui, notre bateau, élément-clé de nos interventions, équipé en permanence pour partir en urgence, notre bateau assurant l'aide aux équipages en difficulté, notre bateau grâce auquel des vies sont sauvées, notre bateau... gratuitement vandalisé.

Notre société œuvre gracieusement, sans attendre un quelconque retour, et forme tous ses membres de manière bénévole. Année après année, elle organise moult manifestations pour assurer financièrement l'achat et l'entretien du matériel nécessaire aux interventions.

Seulement voilà, il a fallu qu'un être totalement irresponsable s'introduise dans le local (ce qui n'est pas aisé) avec le matériel nécessaire, donc avec préméditation, et commette son acte entièrement gratuit et imbécile.

Les dégradations sont considérables et bien entendu non couvertes par les assurances.

Notre section ne peut donc plus assurer la sécurité sur le lac, ni assumer les vigies d'hiver effectuées à tour de rôle par les sections genevoises. Rappelons qu'il y a deux ans, un 31 janvier, l'équipage d'un voilier avait été secouru et une fillette de 6 ans quasiment sauvée, oui, un 31 janvier !

Plainte a été déposée auprès de la police. Les éventuels témoins de ce triste ménage peuvent appeler le 022.755.20.20.

Il est très regrettable que l'année 2006 commence par un tel acte de barbarie envers une société de secours publique ne comprenant pas ce qui a motivé un tel geste...

Le secrétaire

## Club des Aînés: revoilà février

La convivialité, cela n'a rien à voir avec la choucroute, mais pourtant ! Rendez-vous est donné, le jeudi 9 février, à tous ceux qui se seront inscrits avant le 3 février pour une bonne choucroute, suivie d'une salade de fruits. Comme d'habitude, le prix sera calculé au plus juste. Les travaux manuels auront lieu les mardis 14 et 28 février à 14h.30 au local.



Une conférence est proposée au CAD (rte de la Chapelle au Grand-Lancy) à propos du rhumatisme. Deux infirmières, Mmes Fonjallaz et Walther nous informeront sur les moyens auxiliaires qui évitent d'avoir «mal partout».

D'autre part, il est proposé un spectacle théâtral donné par des enfants et adolescents de la troupe «Le Théatropchamp» du 3 au 12 février. On peut réserver au 022-349.49.82.

Bientôt le printemps, alors d'ici-là, il ne faut pas oublier de sortir !

albb

## Sommaire

### Couverture

Jazz à Versoix (A. Berset) 1-3

### Communes

Sécurité publique 3-7-11  
Offres d'emploi 6  
Au CM de Versoix 7  
La Mairie de Versoix nous informe 6-8-9  
Les partis ont la parole 11

### Culture

Srank: théâtre de Minuit 5  
Dans la Nature 5  
Cinoche 12  
Ecole & Quartier 13  
Aux Caves, en VRAC 14  
Bibliothèque 15  
Les Caves en fête 15

### Jeunes

Colonies et RADO 5

### Sports

Club Nautique de Versoix 16

### Activités locales

Les Aînés 3  
Les églises 16  
Art à Bellevue et Chambésy 7-16

### Rubriques

Edito 3  
Who's who ? 3-16

## Jazz «Out of the Blue»

(Voir page 1).  
nous fera partager une soirée unique dans les limbes nocturnes de l'atmosphère d'une série noire en passant du Swing au Bebop. Les quatre musiciens Max Pizio (sax), Carlo Uboldi (piano), Antonio Cervellino (bass) et Oliviero Giovannoni (drums) glissent sur les pentes de la virtuosité et de l'impertinence. Ils soutiendront avec une rare sensibilité la chanteuse Nancy Fürst qui nous enivrera avec sa voix telle une sirène échouée dans Une véritable plainte musicale sur les traces des plus grands noms du jazz.

Prochaine parution: 9 mars

Délai articles/annonces: 23 février 2006

### POUR VOTRE DECLARATION D'IMPOTS 2005

**FIDUCIAIRE Jean-Paul GROSJEAN**  
Comptable diplômé - Expert comptable  
Commugny - Versoix

Tél. 022/776 72 14 - Fax 022 345.33.29

### SUPERMARCHE du Gd-MONFLEURY

alimentation - pain frais - journaux - cartes téléphone - presse  
carte crédit acceptée - loterie romande tél :022 755 64 79

VACANCES FERME du 15 février au 24 février

dès le samedi 25 horaire normal



Fleurop - Interflora

**Nathalie et Pascale**

**BRACK**

Après dégâts, nous sommes  
à nouveau ouvert dans nos  
locaux remis à neuf.

Rampe de la Gare  
Versoix Tél. 022 755 50 60

toutes décorations florales  
livraisons à domicile



COIFFURE  
Manigse Vibert

Nouveau pour nos 25 ans

**carte fidélité**

pour toute la famille

Tél. 022 755 51 24 Rte Suisse 47 Versoix



# le carnet des adresses utiles

## en 2 pages (suite de la page 2)

Laboratoire dent.

### LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David  
Versoix

Tél. 022 779 35 35

### Maintenance

#### MOOSER MAINTENANCE

Etude et réalisation de tout travail dans les domaines techniques et électrotechniques, électriciens et serruriers. Dépannage et assistance technique, tous conseils en matière de maintenance. 138, avenue de la Ferrière 1290 Châtenay  
T: 022 796 18 12  
F: 022 796 18 15  
M: 079 347 43 99  
mooser-maintenance@chatain.ch

### Massages/ Réflexologie



#### Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :  
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

### Massage

#### Massage classique et aux pierres chaudes

donné par masseuse diplômée

Tél. 022 755 57 39  
Natel 079 663 05 21

### Massage / bien-être

#### MASSAGES THÉRAPEUTIQUES RÉFLEXOLOGIE

ENGLISH SPOKEN

Remboursé par assurances complémentaires

Cabinet  
Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Portable : 079 - 687 34 35

### Nettoyage

#### ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78  
ou 079 417 38 62

### REGIO NAGE



Pour un bassin olympique  
couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix

[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

### Serrures-Stores



#### FARRIS

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurerie générale, moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie, dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax. 022 774 12 77

### TAXI

#### Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:

079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité  
Discount with fidelity card

700%

### Traiteur



Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur + Livraisons à domicile



- Banquets, réceptions, mariages
- Fêtes d'entreprises et familiales
- Méchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

022 755 53 63 • 079 689 65 26

### TV\_HIFI\_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

Vente et réparation  
informatique

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

[www.tevi.ch](http://www.tevi.ch)

### Vêtements dégriffés

#### LA DEGRIFF'

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

→ retouches

2, rampe de la Gare Versoix

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

### YOGA et REIKI

#### OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme  
Processus naturel de guérison. Relaxation  
Soulagement du Stress. Harmonie intérieur

Cours d'essai gratuit

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

[www.asca.ch/ocean](http://www.asca.ch/ocean)

## VALORYS

MULTI SERVICES

Vous cherchez une femme de ménage à domicile ?

VALDRYS vous simplifie la vie avec



Nous mettons à votre disposition :

- Une femme de ménage expérimentée
- Nous faisons toutes les démarches administratives
- Nous sommes l'employeur de votre femme de ménage
- Vous choisissez vos horaires et fréquences
- Notre assurance couvre : les vols, bris d'objets, accidents, etc.

Soyez serein...

Appelez maintenant  
022 734 35 36



FISCALITÉ / DÉCLARATION D'IMPÔT / COMPTABILITÉ / RÉVISION  
DÉCOMPTÉ TVA / CONSEILS DE GESTION ET D'ORGANISATION



Roger Antoniadis, exploite cette  
fiduciaire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993.  
Depuis 2006, un nouveau bureau  
ouvre à Versoix.

Route de Suisse 23 - 1290 Versoix

Faites confiance à son expérience,  
nous vous assurons qu'il mettra tout en  
œuvre pour vous donner entière  
satisfaction. N'hésitez pas à prendre  
rendez-vous.

Tél. 022 755 05 41

[www.fiduciaire-antoniadis.ch](http://www.fiduciaire-antoniadis.ch)

## Atelier Madeleine

Peinture sur porcelaine - Batik

18, Mont-de-Créve-Cœur, 1290 Versoix

Tél. 078 601 38 53

Heures d'ouverture : 14 h 00 à 18 h 00

Pour les adeptes de la peinture sur porcelaine, vous trouverez :

- Des porcelaines peintes à la main pour vos cadeaux
- Des porcelaines blanches
- Des couleurs
- Et divers autres produits
- Cuissons
- Cours de peinture sur porcelaine
- Cours de Batik à la cire pour les enfants dès 2 ans

## Les jolies colonies de vacances... Toute une organisation !

Parler des colonies de vacances en février peut sembler prématuré. Et pourtant ! Beaucoup de familles devront organiser les vacances de leurs enfants prochainement si elles veulent assurer des activités sympas pour leurs enfants ou adolescents durant l'été, surtout si les deux parents travaillent...

Le GLAJ-Ge fédère les organismes de vacances du canton et proposera sur son site une liste de tous ses camps, centres aérés et colonies, début mars. C'est à ce moment que les inscriptions s'ouvriront. Il est naturellement conseillé de s'y prendre tôt si une activité particulière intéresse (équitation, escalade, bord de mer, etc), mais il restera sûrement encore des places en mai ou en juin pour les retardataires. Des adresses ? [www.gla-j-ge.ch](http://www.gla-j-ge.ch) ou pour le Service de la Jeunesse [www.geneve.ch/slj](http://www.geneve.ch/slj). A surveiller dès fin février pour avoir des idées...

De nombreux thèmes existent : musique, art, sport, sciences. Pour les camps spécifiques, le nombre de participants varie entre 12 et 25, alors que les colonies peuvent accueillir jusqu'à 40 enfants. L'encadrement des mineurs répond à un label de qualité qui garantit un encadrement optimum avec des principes éducatifs tenant compte de la sécurité et du développement des enfants/ados.

### Parlons sous

Le gros soucis des organismes du GLAJ-Ge est l'argent. Les activités proposées doivent rester abordables aux familles tout en étant intéressantes. L'Etat de Genève offre une subvention, mais naturellement opère des

contrôles quant à l'utilisation de l'argent mis à disposition. Du coup, beaucoup de temps et d'énergie sont perdus par les associations souvent gérées bénévolement. Les contraintes deviennent telles que tous les camps se ressemblent tant ils sont «normés», aseptisés. Certaines règles tuent même parfois l'esprit d'aventure pourtant si nécessaire pour grandir. Par exemple, en France, si l'on veut camper avec des jeunes sous tentes, il faut se munir de lits de camp ! A quand la TV obligatoire pour rassurer les petits éloignés de leur cocon familial ?

En 2005, le subventionnement des camps et colonies pour le canton se montait à 1'250'000.-, comprenant aussi une participation à la formation des moniteurs. La proposition de l'ancien Conseil d'Etat n'avait pas prévu de changement de modification pour 2006, mais le budget définitif n'a pas encore été voté. Ce montant n'a pas changé depuis longtemps, malgré une notable augmentation des nuitées. Par conséquent, chaque journée est de moins en moins soutenue par l'Etat.

Les Communes ont été approchées par le GLAJ-Ge pour verser 10.- par enfant (habitant son territoire) par jour. Les prix des camps sont donc calculés en incluant cette aide. Si la mairie concernée ne verse pas la totalité demandée, la plupart des organismes demande à la famille de compléter le prix pour assurer la viabilité financière de l'activité.

Voici ce que les communes de la région ont payé pour 2005 par enfant par nuit : Versoix 3.- (5.- dès 2006), Bellevue, Céligny,



CENTRE DE RENCONTRES LE RADO  
Chemin de Versoix-la-Ville 9  
CH - 1290 Versoix  
Tél : 022.755.47.11  
Fax 022.755.62.60  
Courriel : [cr.lerado@fase.ch](mailto:cr.lerado@fase.ch)

### CENTRE AERE DE FEVRIER 2006

**20 au 24 février**  
**pour les enfants de 5 à 12 ans**  
**Les formulaires d'inscription sont disponibles**  
**au Centre de rencontres le Rado**

Genthod et Pregny-Chambésy 10.-, Collex-Bossy 12.-. Evidemment, selon le nombre d'enfants concernés, cela change beaucoup. Par exemple, voici ce que le Centre Protestant de Vacances (un des principaux acteurs du GLAJ-Ge) a reçu l'an dernier de la part de ces mairies : Versoix 924.-, Bellevue 740.-, Céligny 120.-, Collex-Bossy 288.-, Genthod 370.- et Pregny-Chambésy 870.-.

De plus en plus de parents travaillent et veulent que leurs enfants soient occupés intelligemment plutôt que de «zoner», donc la demande de places augmente, les contraintes imposées aux organisateurs aussi. Les financements stagnent, ces activités sont donc en danger quand bien même vitales.

Il faudra que notre société, malgré les contraintes budgétaires actuelles, décide

de ses priorités. L'Etat n'est pas «responsable» d'organiser les loisirs de chacun, mais ses revenus sont certainement améliorés par les salaires des couples dont les deux membres travaillent. Peut-être qu'une structure de loisirs capable d'accueillir plus d'enfants et d'ados éviterait, à long terme, bien d'autres coûts provoqués par l'oisiveté de certains d'entre-eux...

*A. L. Berger-Bapst*

**Vous avez tous des voisins et nous aussi. Et vos voisins ont également eux-mêmes des voisins et nous sommes nous-mêmes les voisins de quelqu'un.**



le 2 mars

### SRANK

**Une tragi-comédie burlesque pour deux acteurs**

**Durée : 75 minutes sans pause**

**Public-cible : Tout public dès 12 ans**

Les voisins, l'étranger, l'inconnu, le refus ou l'incapacité de comprendre l'autre et finalement la tolérance et la différence sont les sujets autour desquels s'articule le nouveau spectacle du Théâtre de Minuit.

La trame de l'histoire est la confrontation quotidienne de deux voisins dans un univers particulier et insolite.

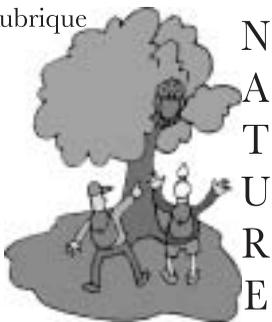
Quelque part dans un lieu indéfini, deux armoires. Elles représentent leur habitat. Le fait que ces deux individus doivent vivre dans un espace restreint, permet d'accroître la promiscuité des rapports. L'intensité du désaccord s'en trouve amplifiée et dérange la quiétude des personnages. Chacun se trouve confronté à la réalité de l'autre sans avoir toutefois les moyens de l'accepter. Le jeu des personnages tourne autour de leur capacité et de leur incapacité à réagir face à la différence. La limite de leur tolérance, de leur antipathie, de leurs obsessions et de leurs travers dressera un mur sur le chemin du respect mutuel.

La gravité du propos correspond à une réalité actuelle et nous a conduit à ne pas traiter le sujet de manière grave, qui rendrait la lecture trop pathétique. Au contraire, nous cheminons à la lisière de la dérision pour se détacher du réalisme. C'est pour cela que les personnages sont caricaturaux.

Une des particularités du travail est d'utiliser deux différentes langues pour chacun des personnages, cela afin d'accroître le fossé qui sépare les deux protagonistes. Cependant le langage est réduit au strict minimum, l'essentiel et la simplicité des dialogues soutiennent l'expression corporelle qui devient la colonne vertébrale du spectacle.

**Il est difficile de vivre seul.  
Mais peut-être qu'à deux, cela l'est davantage?**

### Rubrique



N  
A  
T  
U  
R  
E

### sur le chemin des écoliers

Lorsque bus, trains et voitures privées étaient rares, lorsque les routes étaient tranquilles et verdoyantes, les écoliers cheminaient vers leur école, usant bottines, jupettes et pantalons, forgeant des mollets musclés et des cerveaux d'explorateurs.

Ils ramassaient marrons, feuilles mortes, escargots, fruits ou fleurs sauvages et fournissaient à la maîtresse un sujet tout trouvé pour une leçon de choses... et de vie.

Aujourd'hui nos chérubines et chérubins circulent... assis, attachés au siège arrière de l'auto, ou sur la banquette du bus scolaire ou du train... pour s'asseoir ensuite 6h par jour en classe, puis 1h à 4h par jour devant la TV, les jeux vidéo, l'ordinateur, la table des devoirs.

3h de gym / semaine, + 2h de foot ou autres ne satisfont pas l'inépuisable bougeotte des petiots. Distraction, nervosité, anxiété, obésité, insomnie les guettent.

**Revenons à la promenade sur le chemin de l'école, terrain de sport, de découverte et d'expériences. Un projet de PEDIBUS ne demande qu'à se concrétiser à Versoix et ailleurs.** Il s'agit de regrouper des enfants sur un trajet et de les amener à pied à l'école, sous la conduite d'un ou plusieurs adultes. Plusieurs arrêts permettent de prendre en charge les enfants riverains du trajet. Voici quelques merveilles naturelles rencontrées sur un parcours pedibus fin décembre 2005.

Sur de vieux murs pas trop lisses, lézardés par le temps, la délicate ruine de Rome s'acharne presque toute l'année à tendre vers la lumière ses petites fleurs mauves, puis elle recourbe ses pédoncules vers le mur afin d'y planter ses graines. On peut en prélever quelques unes, les rouler dans une boulette de boue qu'on enfouit dans un trou encore nu. L'année suivante verra notre trou se couvrir de cette petite scrofulaire qui doit son nom aux « scrofulules ou écrouelles », lésions cutanées au cou des tuberculeux.

Une autre spécialiste des vieux murs : l'herbe aux verrues ou chélidoine dont les tiges et les pétioles donnent toute l'année un jus jaune capable de détruire progressivement les verrues si on les en badigeonne chaque jour. Bien que jaune, elle est cousine du coquelicot et pousse aussi très bien dans les jardins qu'elle fleurit du printemps aux premières gelées.

Encore une petite plante verte, la Rue des murs, étale ses festons coquettement lobés. Inutile d'attendre les fleurs : c'est une fougère comme l'attestent les petits sacs de spores cachés sous ses frondes.

Du pont sur la Versoix, on peut compter les colverts : les mâles ornés de 2 plumes bouclées sur le croupion et le cou vert moiré, les femelles discrètes dans leur plumage en camaïeu de brun et beige. Dans le bois, apparaît un migrateur peu fréquent venu du Nord, le canard pilet, mâle élégant avec sa longue queue effilée noire et jaune crème au bout de son dos gris, sa tête brun chocolat, un long cou blanc qui se prolonge par une bande blanche remontant en arrière des joues. C'est un canard de surface qui barbote pour chercher sa nourriture dans les eaux peu profondes : feuilles, rhizomes, graines et bourgeons, crustacés, mollusques, insectes aquatiques.

Suite en mars...

# 6 Réservez déjà la date du 1er avril pour la fête du chocolat

**VILLE DE VERSOIX**  
REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE



## Postes fixes & saisonniers



La Ville de Versoix compte bientôt 12'000 habitants. Pour assurer ses prestations à la population, elle ouvre les postes suivants :

<b>Un-e agent de sécurité municipale (ASM)</b> à 100 % <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>	<b>Un-e aide-jardinier pour le Centre Sportif</b> à 100 % <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>	<b>Un-e employé-e au service de la voirie</b> à 100 % <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>	<b>Un-e aide-comptable au service des finances</b> à 50 % <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>	<b>Un-e chargé-e de maintenance bureautique et réseau</b> à 50 % <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>	<b>Un-e chef-fe des gardiens piscine et plage</b> Saisonnier, 6 mois <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>	<b>Plusieurs gardien-ne-s piscine et plage de Versoix</b> Saisonnier, 4 mois <i>Profil requis, voir adresses ci-dessous</i>
---	--	--	--	---	---	---

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leur dossier de candidature complet (lettre manuscrite, curriculum vitae avec photo et copie de diplômes et de certificats de travail) à : Mairie de Versoix, service RH, case postale 107, 1290 Versoix. Délai pour postuler : 17 février 2006.

Vous pouvez obtenir le cahier des charges détaillé de chaque poste :  
sur internet : [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) par e-mail : [info@versoix.ch](mailto:info@versoix.ch) par téléphone : 022 775 66 00

**VILLE DE VERSOIX**  
REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE



## "Jobs" d'été



Afin de renforcer le personnel de différents services de la Ville de Versoix durant l'été 2006, la Mairie cherche à engager des jeunes gens, jeunes filles, domicilié-e-s à Versoix ou dans une commune voisine.

<b>Caissier-iere-s pour la piscine du Centre Sportif</b> <i>En mai, juin et sept., les mercredis, week-ends et jours fériés. En juillet et août à plein temps.</i> Age minimum : 18 ans	<b>Surveillant-e-s pour les vestiaires de la piscine du Centre Sportif</b> <i>En juillet et août.</i> <i>Travail en fin de journée la semaine et les week-ends.</i> Age minimum : 15 ans	<b>Aides pour travaux divers au Centre Sportif</b> <i>En juillet et août.</i> Age minimum : 18 ans. Permis de conduire nécessaire	<b>Aides au service voirie et espaces verts</b> <i>En juin, juillet et août.</i> Age minimum : 18 ans. Permis de conduire nécessaire	<b>Aides au service des bâtiments et des écoles</b> <i>Pour le mois de juillet</i> Age minimum : 15 ans
---	---	--	---	---

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leur dossier de candidature complet (lettre manuscrite, curriculum vitae avec photo et copie de diplômes et de certificats de travail) à : Mairie de Versoix, service RH, case postale 107, 1290 Versoix. Délai pour postuler : 17 février 2006.

Vous pouvez obtenir le cahier des charges détaillé de chaque poste :  
sur internet : [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) par e-mail : [info@versoix.ch](mailto:info@versoix.ch) par téléphone : 022 775 66 00

## LA SOUPE DU 1ER JANVIER, UNE TRADITION ?

Le dimanche 1er janvier 2006, pour sa 7ème édition, le restaurant de la Bécassière accueillait toutes celles et ceux qui souhaitaient se retrouver autour de la soupe à l'oignon et des saucissons préparés par Noël Vouillamoz et son équipe, qu'il convient de remercier, notamment Chouchou avec sa marmite, M. et Mme Jean-Philippe Cartier, Béatrice et M. et Mme Robert Détraz.

Derrière mon orgue de barbarie, musicien pour l'occasion, je voyais combien les personnes venues étaient heureuses de se retrouver, alors qu'il n'est pas toujours facile de s'extraire de son domicile, un lendemain de fête, pour se rendre au Centre sportif. Et pourtant, nombreux étaient les anciens et nouveaux Versoisien-s venus se retrouver pour cette traditionnelle soupe de l'amitié, créée lors du passage du siècle en l'an 2000, en partageant souvenirs de l'année, et souhaitant le meilleur à chacun ! Notre centenaire, Mme Madeleine Carrard nous a aussi fait l'amitié de venir, bravo et merci.

Les possibilités de rencontre sont devenues rares, les lieux publics sont généralement fermés lors des Fêtes, et il est encourageant de voir que cette soupe continue à RENCONTRER un certain succès.

On peut certainement faire encore mieux, et la Commune, dont plusieurs représentants des Autorités administratives et municipales étaient présents, a à l'occasion de faire un geste apprécié par les habitants. Alors, j'espère que cette soupe réunira encore davantage de participants l'an prochain, et pour cela, il faut en parler, et offrir encore plus d'animation.

Alors, à la prochaine, et salut à toutes et à tous !

René Schneckenburger

## SurpriseS dans notre prochain numéro !

Avec :

Ça sent déjà bon. Présentation du festival du chocolat (réservez la date du 1er avril... et ce n'est pas une farce !).

Le patrimoine versoisien qui vous propose de découvrir, chaque mois, le portrait d'une personnalité versoisienne. Premier portrait : la femme à barbe versoisienne.

De nouveaux dialogues par les résidents de Bon-Séjour.

Les machines infernales de l'école de Montfleury.

Un Who's who d'exception





## Crédit d'aménagement de l'ex Hôtel Beau-Rivage :

La commune va dépenser 290'000 frs pour aménager les locaux administratifs pour le service technique de Versoix. Le service occupe actuellement 9 personnes et regroupe les services des bâtiments et de l'urbanisme, de la gérance et de l'informatique et des travaux de la voirie et de l'environnement. Le chantier se terminera à la fin 2006 avec un emménagement prévu pour début 2007 dans les locaux des 1er et 2ème étages.

Actuellement ces services occupent des bureaux dans l'annexe de la Mairie mais le manque de place et notamment d'une salle de réunion se faisait de plus en plus pressant. Les locaux libérés seront réaménagés pour d'autres services.

Le crédit est accepté à l'unanimité (22 conseillers municipaux présents)

## Crédit pour l'étude de la réalisation d'un Espace de Vie Infantile (EVE) :

Le conseil municipal a approuvé à l'unanimité la dépense de 380'000 frs prévue pour une étude approfondie en vue de la construction d'un nouvel EVE sur la parcelle Mussard. Il fait suite au crédit de 45'000 frs qui avait été alloué à l'étude préliminaire pour déterminer lequel des sites de Courvoisier ou Mussard présentait le meilleur cadre pour cette construction.

Cet EVE se veut une réponse au manque de places récurrent dans les structures d'accueil des tous petits à Versoix. Chaque année ce sont pas moins de 30 à 40 enfants qui sont mis sur liste d'attente à Fleurimège et aux Moufflets. Ce projet est donc soutenu par tous car il répond à un véritable besoin. Ce nouvel espace d'accueil permettra de créer 70 places en offrant 60 nouvelles places et en augmentant les places des Moufflets de 24 à 34. Le nombre

total de places à Versoix approchera ainsi les 200 au lieu des 126 actuelles. La parcelle Mussard a été choisie notamment pour sa bonne accessibilité, sa proximité de la ligne de bus V et de plusieurs parcs et promenades, ses faibles nuisances sonores et parce qu'elle se situe dans une zone de densification urbaine plus importante que l'emplacement de Courvoisier.

Saluons également les autorités pour leur engagement écologique puisque cet établissement sera construit selon les standards Minergie. Grâce à cela, il est d'ailleurs probable que la commune puisse bénéficier de subventions cantonales pour cette construction. Les estimations de subventions cantonales et fédérales se situent quant à elles entre 7'500 à 10'000 frs par place d'accueil créée. Si le projet se réalise, les nouvelles places seraient disponibles dès la rentrée scolaire 2008 ou début 2009.

## Motion : pour un poste de police permanent

Le conseil municipal demande au conseil administratif de présenter une demande au Conseil d'Etat, afin de procéder à l'ouverture permanente du poste de police à Versoix. Les raisons ne manquent pas. Pêle-mêle, les signataires invoquent l'augmentation constante de la population, l'augmentation des besoins en matière de sécurité, les horaires d'ouverture limités du poste de police (2h/jour), le poste de police de Blandonnet étant fermé la nuit et enfin la pétition versoisienne qui allait dans ce sens et qui avait été déposée au Grand Conseil (sans réponse à ce jour). Cette motion est proposée par le parti Libéral, le parti Démocrate-Christien et le parti Radical. Elle est acceptée par 17 oui, 3 non et 2 abstentions, les socialistes étant contre. Leur avis est exprimé plus loin dans ce numéro du journal.

JJ

**Prochain CM le 6 février à 20h30**  
**Info public le 7 février**

## Motion: pour un poste de police permanent

*Voici le texte lu par Patrice Marro (du parti socialiste) au CM en réaction de la motion de la droite demandant l'ouverture permanente du poste de gendarmerie.*

Mesdames et Messieurs, chers collègues, Cette motion est une fausse bonne idée.

Notre société est malade de l'indifférence que nous avons les uns pour les autres et de notre manque de communication entre habitants de la cité.

Comme ailleurs... l'insécurité y naît du mal être de ne plus savoir comment vivre ensemble.

De la peur de perdre notre qualité de vie, notre emploi, de la crainte de voir diminuer encore nos revenus, de voir disparaître des us et coutumes qui nous sont chers et qui nous rassurent dans notre quotidien

Ce n'est pas en mettant pendant un certain nombre d'heures, un fonctionnaire devant un bureau pour une ouverture prolongée que nous résoudrons nos problèmes de vie en société, dans nos immeubles, dans nos parcs, sur nos places et dans nos rues.

D'autre part nous savons qu'assurer la sécurité en sanctionnant, n'est pas une action suffisamment valorisante qui incitera durablement une minorité de la population à changer des mauvaises habitudes de vie qui sont devenues détestables pour la collectivité.

Il faut donc voir plus loin que le bout de notre nez dans cette affaire. Notre fraction est aussi convaincue qu'il faut améliorer l'action de la po-

lice cantonale sur le territoire de notre Ville mais nous ne pensons pas qu'il s'agit d'une manière simpliste de seulement demander une ouverture prolongée du poste de gendarmerie qui permettra de résoudre les problèmes de sécurité dans la Cité.

Il faut-il être cohérent ? Nous avons posé la question à Laurent Moutinot. Voici sa réponse :

*« L'ouverture permanente d'un poste nécessite un personnel en nombre suffisant dont nous ne disposons tout simplement pas. L'important est que toutes les personnes qui s'adressent à la police puissent recevoir de l'aide, ce qui implique une centralisation des effectifs. Si on avait plus de gendarmes pourquoi pas ? »*

De plus, vous le savez, la commission sécurité a entamée depuis quelques mois une réflexion. Elle élabore en ce moment un projet de concept de sécurité. De nombreux acteurs seront amenés à travailler ensemble : gendarmes cantonaux, ASM, douaniers, pompiers, les diverses polices de l'environnement, des constructions, du travail, les travailleurs sociaux hors et dans les murs, les éducateurs des centres de loisirs, les enseignants du primaire et du secondaire, les éducatrices de la petite enfance, les concierges d'immeubles, les citoyennes et citoyens, les habitants étrangers qui n'ont pas encore pris conscience de leur nouveaux droit à s'exprimer au sein de nos institutions démocratiques.

Il faut donc attendre que les grandes lignes de ce concept ainsi que des actions de prévention soient clairement définies pour décider quelles mesures

son à mettre en place en priorité. Depuis deux séances la commission sécurité travaille sur ce projet de concept de sécurité... Il lui en faudra encore plusieurs pour aboutir à un accord démocratique qui puisse être soutenu par tous les acteurs concernés.

### Alors pourquoi, une telle précipitation ? Q'est-ce que cela cache ?

En premier lieu, nous vous rappelons que LA décision de la diminution des heures d'ouverture du poste de Versoix a été prise, il y a maintenant plus de 8 ans par notre ancien maire radical et ancien Conseiller d'état, Monsieur Gérald Ramseyer, à l'époque, en charge du Département de Justice et Police et des Transports.

Les raisons principales étaient d'une part financières et d'autre part stratégiques. Monsieur Gérald Ramseyer voulait une présence constante des policiers sur le terrain et à la vue de la population et non que ceux-ci restent cantonnés dans des postes. De plus, il estimait que le travail dans les postes pouvait être effectué par des administratifs.

Cette politique a été ensuite confirmée par Madame Micheline SPOERRY,

**Notre dossier «sécurité» se poursuit en page 11.**

ancienne Conseillère d'état libérale, chargée du département de Justice et police et de la sécurité.

### Pourquoi aujourd'hui cette motion? Quelles en sont les raisons ?

Ne s'agit-il que d'un effet électoraliste tendant à faire croire à la population que la majorité entend agir contre l'insécurité en se déchargeant sur le canton pour éviter d'en assumer les charges ? Est-ce bien le message que vous voulez exprimer ?

C'est pourquoi, Mesdames et Messieurs, chers collègues, nous vous demandons de bien vouloir renvoyer cette motion pour étude à la commission sociale, sécurité, jeunesse afin qu'elle s'insère judicieusement comme un des éléments utiles du projet de concept de sécurité pour la Ville de Versoix.

Patrice Marro

ASSOCIATION DES  
**ARTISANS**  
DE BELLEVUE ET RIVE DROITE

Case postale 54 -1293 Bellevue

Programme des ateliers de février

Salière en porcelaine décorée avec pâte Fimo  
Isabela Pot, 5 participants maximum, téléphone : 022 774 02 30  
1 séance : lundi 27 février  
horaire : 20h-22h  
(salle des sociétés, Bellevue)



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30  
et le 1er samedi de chaque mois de 9h00 à 12h00

## La ceinture de sécurité

Zoom sur les bienfaits de la ceinture.

Vous doutez encore des avantages liés au port de la ceinture de sécurité? Pourtant, ils sont bien réels. Cinq arguments pour vous convaincre.



La ceinture est l'un des dispositifs de sécurité les plus efficaces à l'intérieur du véhicule

En cas de choc, un corps non ceinturé est projeté dans le pare-brise ou à travers l'habitacle. La seule force des bras ne permet en aucun cas de résister à un impact, même à une vitesse peu élevée. En outre, grâce à la ceinture, les passagers ont de bonnes chances de rester conscients et de pouvoir quitter rapidement le véhicule si nécessaire.

La ceinture est indispensable, même à vitesse réduite.

Lors d'une collision à 30 km/h, les passagers sont projetés vers l'avant avec une force correspondant à 20 fois leur propre poids! S'écraser contre le volant ou le pare-brise peut induire des blessures graves ou mortelles.

L'efficacité de la ceinture se vérifie autant à l'arrière qu'à l'avant.

Sans ceinture, pour les passagers arrière, le risque d'être grièvement blessé est deux fois plus élevé que lorsqu'ils sont attachés. Lors d'une collision frontale à 50 km/h, ils se transforment en un projectile de trois tonnes, susceptible de blesser les autres occupants du véhicule également.

## Frimas rime avec davantage de cacas

Rappel aux propriétaires de chiens

Pour maintenir la propreté de nos trottoirs et parcs publics, nous rappelons aux détenteurs de chiens de ramasser les déjections de leurs animaux. Certains le font systématiquement et nous les remercions, d'autres oublient ou ne veulent pas se plier à cette règle d'hygiène.

Certains trottoirs et parcs de notre charmante bourgade sont jonchés d'excréments canins : comme c'est sale et désagréable pour le passant qui marche dessus ou pour les employés de la voirie qui les ramassent, alors qu'à cette époque hivernale de l'année, bien d'autres travaux les attendent, sabler, déneiger, etc. !

La commune a mis à votre disposition dans bien des endroits des caninettes avec des sachets : utilisez-les, svp !

Des cornets sont également remis aux détenteurs de chiens qui viennent acheter les médailles à la réception de la Mairie.

N'oubliez pas que conformément à la loi, vous êtes amendables et que les montants des contraventions sont élevés.

Nous vous remercions de vous plier à cette règle évidente de propreté pour le respect de notre qualité de vie.

## Consultation publique du projet de Plan directeur communal et du Plan directeur des chemins pour piétons

Versoix connaît depuis de nombreuses années un développement régulier et soutenu qui pose de nouveaux défis à la gestion du territoire communal : accueil d'une nouvelle population, offre en équipements et services, gestion des déplacements, équilibre entre quartiers, développement de l'emploi, préservation des qualités paysagères et environnementales, etc.

Pour l'aider à planifier et organiser un développement durable de son territoire, Versoix a élaboré son plan directeur communal.

Le plan directeur communal est un document d'urbanisme qui définit les options de la commune en vue de gérer son développement. Il traite de nombreux domaines (habitat, activités, espaces publics, circulation, environnement, etc.) et a pour but de définir une vision à moyen terme (10-15 ans) de l'évolution souhaitée et des moyens à mettre en œuvre pour y arriver.

Une présentation du Plan directeur communal et du Plan directeur des chemins pour piétons seront présentés à la population lors d'une

**séance d'information publique**  
**le 7 février à 20h00**

**à la salle communale Lachenal (rez), rte de Saint-Loup.**

D'autre part, conformément à la loi, une consultation publique des documents sera possible du 8 au 22 février 2006 à la Maison du Charron, 6 rue des Moulins, du lundi au vendredi de 14h00 à 16h00. Pendant l'exposition, une personne sera présente pour répondre à vos questions. Les documents pourront également être consulté jusqu'au 8 mars 2006 auprès :

- de la Mairie, 18, route de Suisse (heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30)
- du Département du Territoire, service de l'information du territoire, 5, rue David-Dufour, 5ème étage (heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00).
- sur le site internet de la commune : [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Les observations relatives à ce projet doivent être adressées par écrit à la Mairie de Versoix ou au Département du Territoire, Direction de l'Aménagement du Territoire.

## Deux WC publics provisoires à la gare

Depuis le début de l'été 2005, le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement (STVE) avait entamé une approche dans le but d'aménager des WC publics dans le secteur de la gare CFF.

Depuis, plusieurs discussions et courriers ont permis de poursuivre la démarche entre la mairie de Versoix et la régie fédérale.

Avant de trouver dès que possible une solution et un lieu définitifs respectant le classement du bâtiment de la gare en tant que monument historique et s'inscrivant harmonieusement dans le projet de Versoix-Centre, la Commune a procédé avant Noël à l'installation de WC publics provisoires situés entre la quincaillerie et la gare CFF.



## Les Sakatri sont arrivés !!!

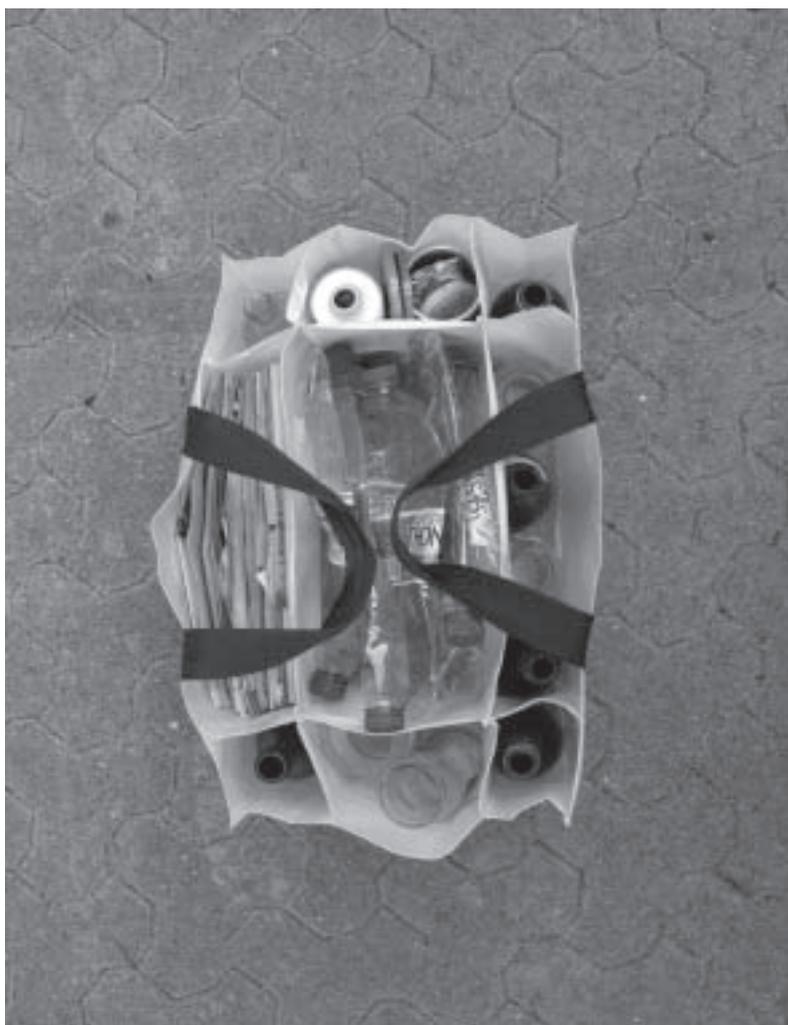
Du NOUVEAU dans le recyclage à Versoix : «Les Sakatri sont arrivés !!»

«Venez en retirer un gratuitement à l'annexe de la Mairie». Comme son nom l'indique, ce sac réutilisable, tenant debout par lui-même, permet de trier facilement et sélectivement vos déchets recyclables avant leur acheminement sur un des points de récupération de la commune.

Ce cabas durable en toile de polypropylène tissé avec film de protection et poignées nylon cousues, fabriqué avec 20% de matière recyclée, a une durée de vie qui devrait être supérieure à 3 ans. Vous pourrez le laver à 30° au moyen d'une éponge ou en machine.

Résistant à un poids de 35 kg, ses dimensions sont les suivantes: 52 cm de longueur, 32 cm de largeur et une hauteur de 35 cm.

Gageons que cette nouveauté permettra de faciliter encore plus le recyclage des déchets à Versoix !!



## Dossier recyclage : l'alu et le fer blanc



Dans le but de poursuivre dans sa série des matières recyclables, le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement (STVE plus loin dans le texte) traite ce mois-ci le recyclage de l'aluminium et du fer blanc.

Dans l'industrie de l'aluminium, le recyclage est très répandu. L'aluminium recyclé représente déjà 35% de la consommation mondiale et cette proportion augmente. En Suisse, la Coopérative IGORA est responsable de la collecte et du recyclage de l'aluminium. Vous trouverez d'autres informations à ce sujet sur son site internet.

Les Versoisien ont recyclé en 2005 à hauteur de 11'125 kg d'aluminium et de fer blanc. Le tonnage versoisien correspond à 0,96 kg par habitant.

A l'échelon de Versoix, l'aluminium et le fer blanc recyclé correspondent à un taux inférieur de 0,2 % par rapport à la masse totale des déchets produits en 2005 et au taux de 0,53 % par rapport à la masse totale des déchets recyclés en 2005.

Au niveau suisse, le taux de recyclage pour les boîtes en alu: 91%, les barquettes d'aliments pour animaux domestiques: 75%, les tubes pour produits alimentaires: 40%. Environ 5500 presse-boîtes mécaniques sont installés dans toute la Suisse pour la collecte sélective des boîtes en aluminium et des conteneurs spéciaux sont à disposition dans presque toutes les communes pour l'aluminium des ménages.

L'aluminium est recyclé dans des usines de recyclage proches des frontières (nord de l'Italie et sud de l'Allemagne, par exemple à Rheinfelden), répondant à des normes écologiques élevées. Le recyclage nécessite peu d'énergie puisque la matière fond à environ 660°C seulement en n'exigeant qu'environ 5% de l'énergie nécessaire à la production d'aluminium.

STVE/MS

## Nouveauté dans les points de récupération

### Dépôt de carton interdit

Il est désormais interdit de déposer des cartons dans les conteneurs à papier, ainsi que dans l'enceinte des points de récupération. Un compacteur à carton est à la disposition de la population versoisienne sur le point de récupération du parking de l'école primaire Adrien-Lachenal.

### Accès sécurisé à la benne à compost

L'accès à la benne dédiée aux déchets de jardin sur le point de récupération du parking de l'école primaire Adrien-Lachenal sera modifié durant le mois de février. En effet, un escabeau métallique sera installé le long de cette benne.

### Propreté dans les points de récupération - Rappel

Les dix points de récupération en libre-service mis à la disposition de la population versoisienne sont régulièrement nettoyés par les cantonniers. Cette prestation est également assurée durant les week-ends. Nous saisissons ce complément d'information pour vous rappeler qu'il est interdit, sous peine d'une amende de Chf. 200.00 minimum, de déposer des sacs contenant des ordures ménagères dans l'enceinte des points de récupération. Plus généralement, rien ne doit être déposé en dehors des conteneurs.

## Agenda 21

Les classes et les couloirs de l'école Lachenal sont maintenant complètement équipés en détecteurs de présence pour la lumière, mais également de sondes crépusculaires qui permettent de régler automatiquement l'intensité de la lumière en fonction de l'ensoleillement extérieur. Ce type d'installation sera progressivement étendu à l'ensemble des bâtiments communaux. D'autre part, ce groupe scolaire a également connu quelques travaux visant à améliorer son isolation. Grâce à cette mesure, la consommation de chauffage a pu être abaissée d'environ cinquante pour cent. Dans un deuxième temps, les chaudières et la régulation ont été changées, ce qui a permis d'augmenter l'économie de chauffage. Un bon exemple d'économie d'énergie qui sera appliqué progressivement à d'autres bâtiments communaux.

## SUPERMARCHE du Gd-MONFLEURY

alimentation - pain frais - journaux - cartes téléphone - presse  
carte crédit acceptée - loterie romande tél : 022 755 64 79

VACANCES FERME du 15 février au 24 février  
dès le samedi 25 horaire normal



Boucherie-Charcuterie  
**GERBER SA**

VIANDE  
DE BISON  
SUISSE



Livraison à domicile  
Tél. 022 755 10 07  
1290 Versoix

Nous proposons des viandes du pays de première  
qualité, rigoureusement sélectionnées dans le  
meilleur boucher qui le soit.

## Service à domicile Impôts

Voici une bonne résolution pour 2006 :  
Plus de casse-tête pour votre déclaration d'impôts

Pour **70.-Frs.** déclarations simple pour individuel  
Pour 100- Frs. déclaration simple pour un couple

Nombreux sont nos clients qui ont payé nettement  
moins d'impôts. Pourquoi pas vous ?

**022 320 47 26** ou **079 342 42 33**

A-Z Assurances&Finances, rue David Dufour 10, 1205 Genève  
Lundi à vendredi de 9H30 : 17H30 Sans interruption

## FIDUCIAIRE P. GARDET S.A.

Comptabilité - Fiscalité - Révision  
Conseils Immobiliers

Chemin Taverney 11  
1218 Grand-Saconnex

Tél. 022 798 50 63  
Fax 022 798 83 71

e-mail [fiduciaire.gardet@axilia.com](mailto:fiduciaire.gardet@axilia.com)



**RAIFFEISEN**

DE LA VERSOIX

Vous bénéficiez  
d'un compte  
privé sociétaire  
et un compte  
épargne sociétaire  
avec prestations gratuites  
auprès de la

**BANQUE RAIFFEISEN**

Céligny  
Rte des Coudres 4  
Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue  
r. du village 27  
Tél. 774 23 92

Versoix  
Place Charles David 11  
Tél. 950 98 60

Attaquez-vous aux pires conditions  
d'enneigement !

Avec un  
chasse-neige ...

et ses agents  
régionaux

**CANADIANA**

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

[www.chalut-greenservice.ch](http://www.chalut-greenservice.ch)

## La Galerie

Art & Cadre  
Encadrements



## Mise en Briques

Peintures  
et  
Sculptures

**Exposition du  
2 février  
au 11 mars 2006**

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30  
Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix  
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19  
Internet : [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)

## Vos Pharmacies à Versoix

Livraisons à domicile  
rapides et gratuites



Versoix Colombières Montfleury  
755 10 00 755 12 87 755 55 49  
Ouvert le dimanche  
de 9.30 à 12.30



L'année a bien commencé avec les deux  
superbes soirées de BREBGAMOTE'S.

Prochains 2ème jeudis du mois :

### JEUDI 9 février 21h.

(entrée 7.-) Soirée «Musique métal» destinée  
aux jeunes et aux curieux avec deux groupes :

#### DISTRIP

schizophrenic music. Entre jazz, bossa, valse  
et rock'n'roll, Distrip revisite la fusion en  
profondeur et livre un cocktail brutal, festif et  
musical.

#### GHOST TRACK

punk hxc. Le quartet se situe musicalement  
dans un punk hardcore mélodique et véloce  
aux nuances métal. Socialement engagés, les  
textes sont criés en français, en anglais et en  
chinois.



### JEUDI 9 mars 20h45

(entrée 10.-) :

#### Soirée chanson française

en deux parties avec

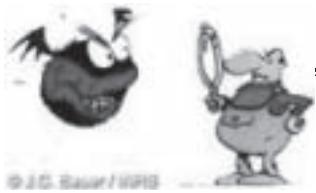
#### Denis Surdez et ZEDRUS

Curieux cette similitude de nom !

Les chats ne font pas des chiens !

ZEDRUS se ballade dans son univers avec des  
espoirs. Il chante du dégoût à la faim tout ce  
qu'il y a entre l'entrée et la sortie. Dur comme  
un agneau, il souhaite que tous viennent s'asseoir  
autour du jeu pour se jouer des maux en musique,  
pour trouver au pire le rire, au mieux les larmes.





Nous poursuivons dans ce numéro le dossier au sujet de la sécurité publique.

Pour ce faire, nous avons demandé à chaque parti politique de l'échiquier versoisien de s'exprimer sur ce délicat sujet. Nous invitons également toutes nos lectrices et tous nos lecteurs à nous faire part de leur avis sur ce propos.

Alors à vos plumes.

## La sécurité dans notre commune:

### La position du Parti Démocrate Chrétien de Versoix

Au sein de la commission « Sociale, Jeunesse et Sécurité » (SJS) et en étroite collaboration avec notre conseillère administrative déléguée, Mme Véronique Schmied, le Parti Démocrate Chrétien de Versoix continue de donner une impulsion constructive à la politique communale de sécurité.

Dans une première étape, le PDC-Versoix a proposé les fondements d'un concept municipal de sécurité basé sur l'idée que la sécurité n'est pas seulement l'absence de délinquance, mais aussi la richesse des liens sociaux. En d'autres termes, si l'application de la loi s'accompagne d'un contrôle dissuasif ou répressif (actions de la police et de la justice...), la prévention de criminalité et de la délinquance passe par une large gamme de prestations communales de proximité (espaces publics de qualité, coopération des partenaires locaux, rencontres sur le terrain), et un soutien des diverses formes de solidarité (assistance aux personnes victimes de la violence, promotion de la citoyenneté, appuis aux groupes sociaux les plus vulnérables, lutte contre la stigmatisation des personnes et des quartiers, réinsertion de délinquants).

**On peut résumer les propositions d'action du PDC-Versoix en trois axes principaux :**

a) Améliorer le dispositif institutionnel de sécurité et les ressources mobilisées: extension des compétences des Agents de Sécurité Municipaux (ASM) en plus de leur nombre et amélioration des prestations de la Police cantonale, dans l'esprit d'une di-

minution de la charge administrative au profit d'une surveillance accrue sur le terrain et d'un travail plus relationnel.

b) Développer des initiatives coordonnées de prévention : mobiliser les différents services municipaux et les acteurs partenaires (policiers, ASM, travailleurs sociaux, éducateurs, pompier, concierges, etc.) autour d'une vision partagée de la politique et des questions de sécurité à l'échelle communale, comme actuellement au sein de la plate-forme Dialogue et Prévention InterGénération (DPIG) qui réunit un grand nombre d'acteurs sociaux de Versoix.

c) Dynamiser la participation active de la population au climat de sécurité en l'informant et la sensibilisant aux actions de prévention – contrôle – répression en soutenant des initiatives de rencontre (information sur les structures d'accueil, organisation de forums, soutien et présence aux fêtes de quartier).

Ces objectifs font actuellement l'objet d'un travail de mise en oeuvre par l'élaboration de fiches qui permettront d'améliorer la communication et la coordination des actions sur le territoire communal, et de suivre l'engagement des partenaires dans les diverses étapes de réalisation.

*Pour le PDC-Versoix, Cédric LAMBERT*

### La position du Parti libéral de Versoix

#### La sécurité ou l'insécurité ? Avons-nous le choix ?

La presse d'aujourd'hui nous livre quotidiennement une recrudescence de la violence, exemple : 3 attaques à main armée à Versoix.

De tout temps, la sécurité est une préoccupation majeure de nos sociétés et c'est bien normal.

Le sentiment de pouvoir vivre en liberté est un atout majeur de notre démocratie et il faut tout entreprendre pour garantir cette liberté.

Cela commence par soi, par le respect de l'autre, par l'éducation à tout âge, par l'exemple, par la volonté de la défendre aussi.

Cette défense de la sécurité est essentielle et les Autorités doivent prendre les mesures que les citoyennes et les citoyens souhaitent.

Ainsi, une récente motion des partis de l'Entente au Conseil Municipal demande que le poste de police de Versoix soit ouvert en permanence, comme cela avait déjà été demandé par une pétition il y a quelques années, avec de très nombreuses signatures, mais restée sans suite au Grand Conseil de Genève.

C'est aussi l'occasion de réfléchir à l'existence de toutes les différentes polices qui fonctionnent dans notre canton et qui ont chacune des tâches bien précises, mais qui peuvent encore améliorer leur efficacité en travaillant mieux ensemble.

A ce titre l'exemple de certains cantons qui ont réuni les polices cantonales et municipales devrait inciter nos Autorités à revoir aussi ce fonctionnement dans notre canton.

Avec une unification, notre sécurité serait certainement accrue mais malheureusement les compétences sont différentes.

Est-il vraiment judicieux de voir ces 2 polices travailler sur un même territoire (sans parler des polices spécifiques qui ont un rôle bien précis et spécialisé) ?

Dans un autre domaine, on peut même parfois se demander s'il est bien rationnel de voir une voirie cantonale prendre soin de nos routes cantonales et une voirie communale prendre soin de nos routes et chemins communaux ?

Il est beaucoup question de réunir les communes, c'est peut-être une voie à suivre, mais réunir les prestations disséminées sera certainement plus facile et plus rapidement réalisable.

C'est la tâche des partis de préparer ce genre de réflexion et le parti libéral de Versoix œuvre dans ce sens.

Une suggestion toutefois serait d'explorer d'autres pistes, par exemple : « les Grands Frères »

et si la réponse était dans la compréhension de l'autre .....

*Parti libéral de Versoix*

### Les Radicaux de Versoix s'engagent en faveur de la petite enfance

L'accueil de la petite enfance est une priorité communale, les besoins étant avérés. Le Conseil municipal, avec l'engagement très actif des municipaux radicaux et de leur Conseiller administratif, vient enfin de voter le crédit d'étude pour la création d'un Espace de Vie Infantile (EVI). Les radicaux, qui ont comme objectif le **développement de places de garde pour le petit enfant** tant à Versoix que sur le plan cantonal et national, continueront à veiller attentivement à la réalisation de ce projet essentiel pour de nombreuses jeunes familles.

#### Les Radicaux de Versoix souhaitent la mise en place d'un « plan ADOS ».

Les radicaux se préoccupent aussi d'un sujet qui prend de l'importance, soit l'accueil des adolescents, dont le nombre augmente significativement dans notre Commune. Les activités offertes par le Département de l'instruction publique, en complément de l'enseignement, sont un premier pilier. Un deuxième pilier est constitué par les possibilités offertes par les nombreux clubs sportifs et les associations de Versoix, les

travailleurs sociaux hors murs et les éducateurs de rue. Le troisième pilier est constitué par un centre tel que le Rado situé à Montfleury.

En complément de ces différentes structures et prises en charge, les radicaux souhaitent voir rapidement émerger un second lieu d'accueil situé de l'autre côté de la Commune. A cet effet, **la réaffectation de l'école primaire du chemin Courvoisier**, qui n'est plus utilisée depuis la dernière rentrée scolaire, paraît pouvoir être envisagée dans un délai raisonnable. Situé dans le quartier de la Gare, ce bâtiment est en bon état et disponible. Les radicaux rechercheront avec leurs partenaires au sein du Conseil municipal les majorités nécessaires pour faire avancer un tel projet, qui doit trouver sa place dans un véritable « plan ADOS » à initier rapidement par la Commune.

*Pour les radicaux de Versoix, Jean-Marc Leiser*

CINÉVERSOIX  
HEBDO

**le vendredi à 20h15**  
Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, CinéMondes  
Billet normal : 10.- chf  
Jeune, AVS, chô., AEQV : 9.- chf  
Carte 4 entrées (pour tous) : 45.- chf  
Parking gratuit salle communale à 50m.

Question à dix francs (soit le prix d'une entrée à CinéVersoix !) : quelle est la principale différence entre voir un film chez soi et en salle ? Incontestablement, rien qu'avec un écran de 3 sur 8 mètres, les sensations n'ont rien à voir même avec l'écran plasma dernier cri fixé au mur de son salon. Il suffit de juger sur pièces avec le nouvel écran géant, quasi immaculé, de CinéVersoix.

La qualité d'un écran se vérifie également au type de films qu'il reflète sur sa toile. Faut croire que l'écran versoisien n'est pas si mal que ça puisque non seulement, il a su faire des émules (Ciné-Saussure au Petit-Lancy, Ciné-Margand à Collonge-Bellerive) mais qu'en plus, des festivals genevois et non des moindres, l'intègrent très volontiers dans leurs programmes.

C'est le cas, pour la deuxième année consécutive, du Festival Black Movie, qui co-programme avec CinéVersoix, un chef-d'œuvre du patrimoine cinématographique mondial, **Gosses de Tokyo**.

Cette chronique burlesque sera présentée à Versoix, le 10 février prochain à 16h30, dans l'esprit des ciné-benshis, propres au cinéma japonais des années 30. Autrement dit, un comédien en chair et en os accompagnera le film pour en dégager son côté le plus burlesque.

Une expérience artistique unique à ne rater sous aucun prétexte ! >> >>> >>>>

Marc Houvet

**Vendredi 3 février à 20h15**

## LA FACE CACHÉE DE LA LUNE



De Robert Lepage, Québec, 2004, 1h45, vf, dès 10 ans. Prix de la critique, Festival de Berlin 2004 ; Nommé aux Oscars 2004.

Philippe, sorte de poète lunaire scientifique, oscille entre ses conflits avec son frère jumeau et sa passion pour les voyages dans l'espace. Une œuvre aux liens ingénieux, à l'humour caustique sur la superficialité ambiante, un ovni filmique qui magnifie l'imaginaire dans le quotidien.

**Vendredi 10 février à 20h15**

## LOCATAIRES Bin-jip



De Kim Ki-Duk, 2004, Corée, 1h30, vo st, dès 12 ans.

Après « Printemps, été... » Kim Ki-duk se plonge dans l'art de l'évaporation humaine. Un jeune squatte des demeures vides, y arrose les plantes, lave son linge, et repart sans rien voler. Une romance aérienne de toute beauté.

**Vendredi 17 février à 20h15**

## JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIME



De Stéphane Brizé, 2005, 1h33, vf, dès 12 ans. Le tango pour échapper à la grisaille du quotidien, c'est le choix de Jean-Claude (Patrick Chesnais remarquable !), huis-sier de son état. Les émotions s'enchaînent, musicale d'abord, amoureuse ensuite, et prise de conscience libératrice enfin. Quasi impressionniste, le cinéma de Brizé est un tableau pudique, sensible et lumineux des sentiments. Un bijou de douceur !

**Vendredi 24 février : Relâche**

**Vendredi 3 mars à 20h15**

## SHIZA



De Guka Omarova, 2005, Kazakhstan, 1h43, vo st, dès 14 ans.

Un jeune garçon venu des steppes, Shizo, est forcé par la mafia à organiser des pugilats illégaux. Histoire d'amour et portrait du désenchantement, un premier beau film du Kazakhstan, sobre et poignant.

CinéVersoix est une activité d'École & Quartier

**Renseignements :**

CinéVersoix :  
tél et fax : 022 755 27 18

Ecole & Quartier :  
tél : 022 755 56 81

CINÉVERSOIX  
CINÉVERSOIX

Aula  
des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix

**Les programmes**

CinéPrim's (sept - mai),  
CinéMondes (sept.- mai)  
CinéHebdo et CinéBonPlan  
sont disponibles à l'entrée.  
Toute l'info sur le site

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

CINÉVERSOIX

**le vendredi à 16h30**

Tarifs CinéPrim's  
Carte 4 entrées (transmissible) : 25.- chf  
7 entrées (Non transmissible) : 35.- chf  
Entrée unique : 9.- chf

**Vendredi 10 février à 16h30**

## GOSSÉS DE TOKYO



En collaboration avec le Festival Black Movie.  
Y. Ozu, Japon, 1932, 1h26, avec intertitres,  
dès 8 ans.

Dans la banlieue de Tokyo, deux garçons, de huit et dix ans, essaient de s'imposer comme meneurs du quartier. Ils n'admettent pas de voir leur père soumis à son patron et en font voir de toutes les couleurs à la descendance patronale. Une chronique à la fois burlesque, grinçante et d'un humour très fin.

**Attention, projection exceptionnelle !** Au Japon, les films muets étaient accompagnés par des bonimenteurs, appelés benshis. Parfois plus célèbres que les acteurs mêmes du film, ils lisaient les intertitres et faisaient des commentaires très personnels et drôles. Pour renouer avec cette tradition, ce premier chef-d'œuvre d'Ozu sera projeté et accompagné par le comédien Jean-Luc Farquet, qui se glisera pour l'occasion dans la peau d'un benshi des années 30.

Un spectacle filmique rare !

**Vendredi 3 mars à 16h30**

## ROBOTS



De C. Wedge, 2005, 1h31, dès 5 ans.

Après l'Âge de glace, le cinéaste explore le monde des robots qu'ils soient cassés, usés ou flambant neufs. Rodney, un jeune inventeur de Robot-Ville affronte un robot tyran. Hilarant !

**Vendredi 10 mars à 20h15**

## L'ENFANT



De Jean-Pierre et Luc Dardenne, 2005, 1h35, vf, dès 14 ans

Ils s'amusent et s'aiment comme de vrais gamins. Ils ont 18 et 20 ans. Sonia reçoit l'aide sociale et Bruno commet des petits larcins comme chef d'une bande d'ados. A la naissance de leur enfant, Bruno transgresse l'interdit au grand désespoir de Sonia. Un regard tendre sur ce couple en dérive, mais incisif sur ce système qui sait si bien dévorer ses enfants. Palme d'or, Cannes 2005.

**En pré-annonce sur votre grand écran versoisien :**

CinéPrim's (ouvert à tous) 16h30 :  
L'HISTOIRE DU  
CHAMEAU QUI PLEURE  
17 mars.

CHARLIE ET LA  
CHOCOLATERIE 31 mars  
et 17h15 sam 1er avril

CinéHebdo ou CinéMondes 20h15 :  
L'HISTOIRE DU  
CHAMEAU QUI PLEURE  
17 mars.

TERRE ET CENDRES

31 mars

LE CHOCOLAT 1er avril

## Stage d'informatique en février et mars :

- ✓ PC-Mac Word niveau 2 (traitement de texte avancé), les lundis, du 27 février au 27 mars, 5 cours de 19h30 - 21h30, Fr. 200.-
- ✓ Photo numérique, (utilisez votre appareil, retouchez vos photos et envoyez-les par internet) les mercredis 8, 22 et 29 mars, 3 cours de 19h00 - 21h00, Fr. 140.-
- ✓ PC-Mac Indesign niveau 2 (mise en page), les jeudis, du 2 au 23 mars, 4 cours de 19h00 - 21h30, Fr. 200.-

## Stages organisés durant les vacances de février 2006

- ✓ Dessins toutes techniques, 10-15 ans, du lundi 20 au vendredi 24 février, 15h30 - 17h30, Fr. 155.-
- ✓ Hip-hop, du mercredi 22 au vendredi 24 février, dès 12 ans de 17h00 - 19h00, dès 15 ans de 19h30 - 21h30, Fr. 80.-

## Stages de mars 2006

- ✓ Mosaique, samedi 4 mars de 14h à 18h et dimanche 5 mars de 9h à 11h, adultes ou jeunes dès 16 ans, Fr. 150.-
- ✓ Création de masques, samedis 4 et 11 mars, dès 6 ans, 10h00 - 12h00, Fr. 60.-
- ✓ Cours de cuisine «Best of», adultes, les mercredis 8 et 22 mars, cours de 18h45 - 23h30, Fr. 180.-. Possibilité d'inviter une personne supplémentaire au repas : Fr. 80.- par soirée.
- ✓ Technique et création de cartes, samedis 11, 18 et 25 mars, 3 cours, 14h00 - 17h00, Fr. 170.-
- ✓ Création de Bijoux «Swarowsky», mardi 14 mars, 19h00 - 21h30, Fr. 60.-
- ✓ La civilisation persane, mercredis 15, 22 et 29 mars, 3 conférences de 19h30 - 21h30, Fr. 90.-
- ✓ Vitrail Tiffany, samedi 18 et dimanche 19 mars, 9h00 - 12h00, Fr. 105.-
- ✓ Week-end de Salsa, samedi 18 et dimanche 19 mars, 14h00 - 16h30, Fr. 80.-

Notre secrétariat sera fermé durant les vacances scolaires genevoises du lundi 20 au vendredi 24 février 2006. Bonnes vacances à tous !

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble de nos cours et stages 05-06:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

### « Marcel au musée »

conception de l'exposition  
Isabelle Jacquemain et Julie Häller

ENTREE  
LIBRE  
A L'EXPO  
ET AU  
CONTE





Rampe de la gare 2  
1290 Versoix  
Tél 022 755 66 80  
Fax 022 755 34 48  
<http://www.biblio-versoix.ch>

le 1er mars à 14h  
à la bibliothèque

CONTE  
les Aventures de  
Marcel le Singe

par Isabelle Jacquemain  
conteuse et éducatrice

pour les jeunes  
de 5 à 12 ans et plus !

Exposition-jeu pour les artistes en herbe  
à partir de 5 ans  
mercredi 1er mars 2006 de 15h30 à 17h  
En présence de l'artiste  
Atelier de la Gare, Versoix (anciens guichets)

**Marcel au musée**

Marcel va souvent au musée, il adore la peinture. Il reste des heures devant les tableaux. Marcel rêve beaucoup et dans ses rêves, il se retrouve souvent dans ses tableaux préférés, parfois fait avec Mini et malheureusement aussi avec Pif la Terreur !

Le jeu consiste donc à retrouver les tableaux originaux dans Marcel rêve. Quelque fois, c'est très simple... d'autres fois, c'est un peu plus compliqué !

Cherchez à en découvrir un maximum. Bon courage et plein de plaisir avec Marcel !



Marcel est un petit chimpanzé qui aime beaucoup lire, écouter de la musique, nager tranquillement chez lui... Il aime par le sport, à part le foot, mais malheureusement il est nul au foot !



Marcel vit dans un monde de gentils où il ne se sent pas à l'aise. Les gentils sont souvent très méchants et se moquent de lui. Son pire ennemi, c'est Pif la Terreur. Il a toujours une cigarette et des lunettes.



Harcèlement. Marcel a une petite amie. Elle s'appelle Mini. Une fois, Marcel l'a soulevée dans ses bras de Pif la Terreur. Pour la remercier elle l'a embrassé, et cela a fait rouge Marcel.



# Les impôts et vous !

Votre devoir de contribuable :

remplir votre déclaration fiscale 2005.

GENEVE - VAUD

Fort de plus de 10 ans d'expérience, nous pouvons vous aider dans cette tâche en nous amenant les documents répertoriés ci-après en nos bureaux :

- les relevés bancaires au 31.12.2005 de tous les comptes (épargne, salaires, ...);
- les relevés bancaires des emprunts au 31.12.2005;
- les certificats de salaires 2005 ou compte d'exploitation et bilan au 31.12.2005;
- les attestations des primes assurances 2005 maladie, accident, 2ème pilier, 3ème pilier, vie, . . . ;
- le récapitulatif des factures 2005 de médecins, dentistes, pharmacies à votre charge (le montant net à votre charge);
- le détail des pensions versées ou encaissées (en cas de séparation ou divorce);
- les frais d'entretien des immeubles (occupés et/ou loués);
- la copie de la déclaration fiscale 2004 et avis de taxation 2004 ("éléments retenus par le fisc").

En outre, si des changements de domicile (en mentionnant les dates), d'état civil ou autres sont survenus durant l'année 2005, il faut compléter les rubriques de la page de garde que vous avez reçue du fisc.

Nos tarifs :

130.-- TTC pour une déclaration simple (sans immeuble, sans titres);

dès 150.-- TTC pour une déclaration moins simple (recherches éléments immobiliers ou de titres);

150.-- HT par heure pour les autres mandats

ACTAPlus

Rue des Moulins 10, Case postale 366, 1290 Versoix - T 022 950 98 80 - F 022 950 98 81  
actaplus@vtx.ch

**Heures d'ouverture**  
Mardi 15h30 - 18h30  
Mercredi 10h-12h, 14h - 17h  
Jeudi 17h30 - 19h30  
Samedi 10h - 12h

## « Un été prodigue » de Barbara KINGSOLVER

Le genre romanesque est choisi par certains auteurs pour défendre et illustrer un propos afin de donner plus de force à l'aide de personnages fictifs. C'est le cas de Barbara KINGSOLVER, d'origine américaine, passionnée par le thème de la nature et, subséquemment, de son respect.

Dans le roman « Un été prodigue », paru chez Rivages en 2002, nous suivons trois histoires en parallèle. Deanna, quadragénaire et garde-forestier dans le Sud des montagnes Appalaches, rencontre un jeune homme, venu peut-être chasser les coyotes. Lusa, spécialiste des insectes, se retrouve propulsée à la tête d'une immense ferme familiale, après la mort soudaine de son jeune mari, en prise avec la jalousie de cinq belles-sœurs. Garnett et Nannie, déjà âgés, sont deux voisins en guerre depuis de nombreuses années en prise à de profonds préjugés l'un à l'égard de l'autre.

Tous ces personnages vivent des situations d'antagonisme. Au fil des pages, la relation avec l'adversité, incarnée par « l'autre », va se transformer. Il s'en dégage une chaleur humaine qui redonne espoir.

La force et l'originalité du roman se doivent surtout aux descriptions de la nature « dans tous ses états » à travers les passions des protagonistes. Deanna protège une famille de coyotes revenue dans la région, signe d'espoir après leur quasi disparition... Lusa mène la ferme avec des idées novatrices et, entre confitures et conserves, instruit ses neveux sur les mœurs éphémères des papillons. Garnett utilise des insecticides en pensant protéger ses châtaigniers alors qu'il rompt tout un équilibre...

Tout un savoir précis que l'auteur distille au milieu de patientes observations, qui enchantera le lecteur qui apprécie de réfléchir sur la place de l'homme dans la nature.

Anne-Marie COMIN(ETTI) ✎

### Au sujet de ce livre, une fidèle lectrice nous écrit :

Quels merveilleux moments passés grâce à ce livre !

Cela commence comme une musique que l'on écouterait d'une oreille distraite et que l'on se surprendrait à savourer note après note. Peu à peu, chaque personnage capte et retient l'attention à la manière d'un instrument au sein d'un orchestre. Parallèlement, l'histoire qui débute de façon retenue va entraîner le lecteur vers des rivages qu'il n'avait pas prévu d'explorer et offre un vaste champ de réflexion ainsi que certaines mises au point dans le domaine de l'écologie, tout en faisant à chaque page une plus grande place à l'humour. A ce sujet, le chapitre 28 est à déguster sans aucune modération.

A peine la dernière page lue, je suis repartie à la première afin de débusquer ce qui m'avait peut-être échappé alors que je ne le lisais que d'une oreille...

Merci pour ce beau cadeau.

Christiane ✎

Barbara Kingsolver est née en 1955 à Carlisle dans le Kentucky où elle a grandi « au milieu d'un gisement de luzerne », entre les fermes peuplées de chevaux et les bassins houillers appauvris, et vit aujourd'hui à Tucson dans l'Arizona. Elle est aussi poète, journaliste, biologiste et militante des droits de l'homme. «Un été prodigue» est son cinquième roman publié chez Rivages en 2002, après «Les yeux dans les arbres», roman postcolonial, qui a remporté un succès mondial.

### Les titres présents sur nos rayons :

• en français	• en anglais
34131 L'arbre aux haricots [1]	34663 Animal dreams
34141 Les cochons au paradis [2]	32841 The bean trees [1]
34688 Un été prodigue	34232 Pigs in heaven [2]
34896 Les yeux dans les arbres	34085 The poisonwood bible
	34570 Prodigal summer

## ANIMATION : la Bibliothèque de Versoix accueille Olivier DELHOUME,

journaliste culturel et artiste versoisien, auteur du livre «Mises au point: rôles de photographes» éditions Alternatives Paris, diffusion Gallimard

Ce livre d'entretiens avec dix-sept grands maîtres photographes du 20<sup>e</sup> siècle (Edouard Boubat, Willy Ronis, Lucien Clergue, Jeanloup Sieff, Gisèle Freund,...) nous permet d'approcher ces artistes et de mieux comprendre le sens de leurs oeuvres et de leurs vies. Olivier Delhoume a illustré les textes avec 61 portraits qu'il a réalisés d'eux dans leur intimité. Ce livre de témoignages constitue l'aboutissement de vingt ans de travail par l'auteur sur un patrimoine photographique majeur.

Présentation complétée par la projection d'un documentaire vidéo et de lectures de textes.

**Lundi 27 février 2006 de 20 à 21h30, à la Bibliothèque**



LES CAVES  
VERSOIX  
6 rte de Sauvigny

EN SPECTACLE A VERSOIX



VERSOIX.CH  
GENÈVE

jeudi 2 février, dès 20h30  
**JAM SESSION**  
improvisation musicale

vendredi 3 février, 21h00  
**ROOTS REGGAE**  
Lion Youth + guest

samedi 4 février, 21h00  
**RYTHMES & BLUES**  
Bluz Broz Buzz

dimanche 5 février, 17h30  
**FLÛTE & ALTO**  
Buxtorf & Sorensen

mardi 7 février, 20h30  
**CONCERT DES PROFS  
DU CONSERVATOIRE**  
sur le thème de l'Amérique du Sud

jeudi 9 février, 21h00  
**JAZZ/ROCK & PUNK**  
Les Caves en Vrac :  
Distrip & Gost Track

vendredi 10 février, dès 20h00  
**SOIREE METAL**  
avec Horresco Referens (Paris),  
Cryptic Voice (Bienne), Arth  
(Neuchâtel) et Amentia (Genève)

samedi 11 février, 21h00  
**CAFE-THEÂTRE**  
Une cravate pour deux

jeudi 16 février, 21h00  
**JAZZ VOCAL**  
Pascal Alba

vendredi 17 février, 20h30  
**PUNK ROCK FESTIF**  
Take Away + 1<sup>ère</sup> partie

samedi 18 février, 20h30  
**POP ROCK**  
Exphase

jeudi 23 février, 21h00  
**ROCK FUNK**  
Métro

vendredi 24 février, 21h00  
**ROCK REVISITE**  
Alepek

samedi 25 février, 21h00  
**SKA**  
Skapharnaum  
+ The ligue of Gentlemens

Le programme sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Prélocation auprès de Versoix Voyages. Renseignements & réservations : [lescaves@versoix.ch](mailto:lescaves@versoix.ch)

**JOURNEE MONDIALE DE PRIERE**  
**vendredi 3 mars 2006**

Instaurée aux Etats-Unis vers la fin du 19e siècle, la Journée mondiale de prière fut à son origine l'une des premières occasions pour les femmes de pouvoir s'exprimer publiquement. Le mouvement s'est étendu peu à peu et de nombreux pays s'y sont joints, l'un après l'autre prenant la responsabilité annuelle d'une célébration conçue par les femmes, mais à l'intention de tous.

Cette année c'est au tour de l'Afrique du Sud de nous enrichir de ses traditions, de sa culture et de ses espoirs. Des femmes de divers milieux et de confessions religieuses différentes mais solidaires se sont unies pour préparer une liturgie oecuménique à l'intention du monde entier. Le vendredi 3 mars 2006 des milliers de chrétiens sur tous les continents méditeront, chanteront, prieront dans la joie les textes prévus par nos amies sud-africaines, en louange à notre Dieu.

Afin de nous imprégner davantage de la culture du pays désigné, il est devenu une tradition de se retrouver ensemble avant ou après la célébration pour déguster quelques spécialités préparées par l'équipe d'animation locale. Cette année nous nous réunirons dès 18h30 à la salle du presbytère autour d'une soupe-ceinture dite «du Cap», spécialité du pays. Suivra la cérémonie à 20h. A la sortie de celle-ci les participants se retrouveront à la salle pour partager thé, biscuits et amitié.

Des affiches seront postées dans certains commerces de la ville pour rappeler l'événement bien à temps. Nos églises en feront également l'annonce lors des messes/cultes précédents.

meb

**ADEMA**

**Association pour le Développement et l'Encouragement des Métiers d'Art**

En ce début de février, ADEMA présente une exposition à la salle communale de **Chambésy**.

Vendredi 3 dès 17h00 vernissage à 21h00 Samedi 4 de 14h00 à 21h00 Dimanche 5 de 10h00 à 18h00

**Petite restauration sur place**

Il y aura une excellente équipe d'artisans d'art qui se présenteront, dont un invité d'honneur, Monsieur Raoul de Pesters, sculpteur, spécialisé dans le domaine des mobiles. Il effectue des objets assez extraordinaires qui produisent à la fois des sons et musiques originaux, des effets d'optique et mécaniques souvent surprenants et qui allient l'esthétique avec beaucoup de goût et d'originalité.

La plupart des artisans présenteront leurs métiers au public en travaillant sur place.

Même si l'on dit parfois que nul n'est prophète en son pays, le notre recèle aussi de très beaux talents souvent inconnus.

*Walter Probst, ébéniste-restaurateur ancien président et fondateur de l'ADEMA.*

**MAXIVUE**  
**entre l'écran et vos yeux!**

Nouveau:  
**Verres Varilux Computer™**  
Offre de lancement jusqu'au 28 février 2006

**20%**  
de rabais sur les montures GIORGIO ARMANI équipées de 2 verres Varilux Computer™ ou de 2 verres de lecture ou de distance avec traitement Allizé.

**CUTTAT OPTIQUE**

7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59  
[www.cuttatoptiqueversoix.com](http://www.cuttatoptiqueversoix.com)



**Club Nautique de Versoix**

**Naviguer sur notre beau lac vous fait rêver ? Sortir quelques heures à la Voile, en ski ou en Wakeboard sur le Léman vous semble inaccessible?**

Et pourtant ! Votre club à Versoix vous offre, dans ses écoles, sous la responsabilité de moniteurs qualifiés, des stages tout à fait accessibles.

Plus de 55 stages de voile sont programmés en 2006. Les plus jeunes sont accueillis dès l'âge de 8 ans sur des bateaux conçus pour leur morphologie. Les horaires sont adaptés aux heures de travail des parents. De même l'école sera ouverte pendant les vacances de Pâques !

La Section Ski nautique et Wakeboard organise des sorties sur rendez-vous à Port-Choiseul de mai à septembre. Le matériel est mis à disposition et notre équipe se fera un plaisir de vous accueillir et vous faire découvrir les joies de la glisse aquatique. Des stages en collaboration avec l'Association Genevoise de Ski nautique et Wakeboard sont également organisés en France sur des plans d'eau d'exception (Meuzac, St-Symphorien et Montrevel). Du débutant au compétiteur, ces stages sont ouverts à tous à des prix défiant toute concurrence.

**Vous trouverez toutes les informations nécessaires sur le site du club**  
[www.cnv.ch](http://www.cnv.ch)

**Gagnez 50 francs à notre concours !**

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

**Mais, qui est ce gourmand ?**

Si vous pensez le savoir, notez votre réponse sur une carte postale que vous adressez à

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**Avant le 20 février 2006**

**WHO'S WHO' ?**



\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_

Ma réponse:

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.